

ДОГОВОР

о сотрудничестве

г. Москва

« 5 » июня 2013 г

Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, именуемый в дальнейшем «Высшая школа перевода», в лице директора факультета Гарбовского Николая Константиновича, действующего на основании доверенности ректора МГУ имени М.В. Ломоносова № 18 / 005 от 28.12.2010 г., и государственного образовательного учреждения средней общеобразовательной школы с углубленным изучением английского языка, именуемой в дальнейшем «Школа», в лице директора Волошко Ирины Григорьевны, действующего на основании Устава Школы, с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

- 1.1 Развитие профессионального обучения и совершенствования подготовки выпускников школы в рамках программы «МГУ-школе» в области обучения иностранным языкам и переводу.

2. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. Высшая школа перевода МГУ:

- 2.1.1. Проводить совместно с учителями комплектование профильных классов по направлению «Перевод и переводоведение» и создавать совместные профильные программы.
- 2.1.2. Направлять в Школу преподавателей факультета Высшей школы перевода для проведения занятий, спецкурсов, профильных консультаций.
- 2.1.3. Информировать Школу о мероприятиях, проводимых на факультете в рамках программы «Вуз - школе» (конкурсах, семинарах, свободных лекториях и пр.)
- 2.1.4. Привлекать к участию учащихся и учителей Школы в мероприятиях проводимых на факультете в рамках программы «Вуз - школе» (конкурсах, семинарах, свободных лекториях и пр.)
- 2.1.5. Проводить совместные научно-практические конференции и учебно-методические семинары по вопросам качества образования, совершенствования педагогической деятельности
- 2.1.6. Обеспечить школу комплексом инновационных учебных программ проекта «Переводчик-международник – команда юниоров»
- 2.1.7. Организовать консультации для учителей Школы по внедрению инновационных элективных курсов проекта «Переводчик-международник – команда юниоров»
- 2.1.8. Предоставлять учителям Школы право пользоваться научной и учебной литературой, методическими пособиями и разработками, выполненными преподавателями Высшей школы перевода МГУ.
- 2.1.9. Оказывать методическую помощь учителям школы при повышении квалификации в области освоения и внедрения новых информационных и дистанционных образовательных технологий.

2.2 Школа обязуется:

- 2.2.1. Проводить совместно с преподавателями факультета комплектование профильных классов по направлению «Перевод и переводоведение» и создавать совместные профильные программы.
- 2.2.2. Проводить разъяснительную работу среди выпускников школы с целью привлечения внимания к обучению на факультете Высшая школа перевода МГУ, а также предоставлять возможность преподавателям встречаться с учащимися для ориентации их на дальнейшее обучение в университете.

2.2.3 . В случае необходимости проводить на базе школы в соответствии с утвержденным учебным планом учебные занятия, групповые консультации, факультативы, спецкурсы и подготовительные курсы.

2.2.4. Направлять учителей школы на повышение квалификации в Высшей школе перевода МГУ для освоения и внедрения инновационных образовательных технологий.

3. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

3.1 .Ответственность по настоящему договору наступает в соответствии с требованиями действующего законодательства.

3.2. По обоюдному согласию сторон в договор могут вноситься изменения и дополнения.

3.3 Договор может быть расторгнут по инициативе одной из сторон до начала учебного года.

4. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

4.1. Настоящий договор действует в течение одного года .

4.2. Пролонгация настоящего договора проводится автоматически по взаимному согласию сторон на следующий год.

5. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНАЯ ЧАСТЬ

5.1 Настоящий договор составлен на русском языке в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, и вступает в силу с момента подписания обеими сторонами.

ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН

Высшая школа перевода (факультет) МГУ	ГБОУ СОШ с углубленным изучением английского языка №1234:
Почтовый адрес: 119991 г. Москва, Ленинские горы, МГУ, ГСП-1, дом 1, корп. 51, ком. 1150. Юридический адрес: 119234, г. Москва, Ленинские горы, дом 1, корп. 51, ком. 1150. Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова Получатель: ИНН 7729082090 КПП 772931011 УФК по г.Москве (л/с 20736Ц95660 Высшая школа перевода МГУ) Банк получателя: Отделение 1 Московского ГТУ Банка России г. Москва 705 БИК 044583001 Текущий счет: 40501810600002000079 ОКАТО: 45268584000 КБК 000000000000000000130 Тел.: 932-80-72 (секретарь), 939-57-60 бух.	121069, Москва, ул. Большая Молчановка, д.26-28 Лицензия серии № 029816, выданная ДО города Москвы бессрочно с 12 декабря 2011 г. и свидетельство о государственной аккредитации № 010739, выданное ДО города Москвы 31 декабря 2010 г.
Проф. Гарбовский Н.К. 	Директор Волдошко И.Г. 



ДОГОВОР № 19-ДК
о совместной деятельности

01 июня 2013 г.

г. Москва

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московская государственная консерватория (университет) имени П.И.Чайковского», именуемое в дальнейшем «Консерватория», в лице ректора Соколова Александра Сергеевича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Государственное образовательное учреждение средняя общеобразовательная школа с углубленным изучением английского языка № 1234, именуемое в дальнейшем «Школа», в лице директора Волошко Ирины Григорьевны, действующего на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые в дальнейшем «Стороны», в соответствии с Распоряжением Правительства Российской Федерации от 30 декабря 2012 г. №2620-р заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. В целях организации просветительской деятельности и приобщения обучающихся образовательных учреждений к мировому классическому музыкальному наследию Стороны договорились о сотрудничестве по следующим направлениям:

- 1.1.1. Проведение музыкально-просветительской работы в различных формах с участием детей, обучающихся в Школе.
- 1.1.2. Отработка модели цикла концертов-встреч на базе Школы.
- 1.1.3. Привлечение учащихся Школы к деятельности Консерватории.

2. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. Школа обязуется:

- 2.1.1. Координировать состав и программу совместной деятельности.
- 2.1.2. Оказывать содействие в организации и проведении совместных мероприятий.
- 2.1.3. Организовывать конференции, семинары, круглые столы и иные условия для педагогических работников и студентов Консерватории «Развитие индивидуальности ребенка в образовательном процессе» с использованием ресурсов Школы.
- 2.1.4. Формировать информационно-методический фонд разработок педагогов из числа студентов и педагогов.
- 2.1.5. Организовывать совместную деятельность по вопросам занятости студентов Консерватории.

2.2. Консерватория обязуется:

- 2.2.1. Оказывать научно-методическую помощь Школе в организации работы в области музыкального развития детей.
- 2.2.2. Использовать материально-техническую базу Школы для проведения занятий-тренингов-лекториев.
- 2.2.3. Проводить совместные воспитательные и культурно-просветительские мероприятия с целью активного включения учащихся Школы в процесс приобщения обучающихся образовательных учреждений к мировому классическому музыкальному наследию (лектории, концерты, консультации, постановки спектаклей).
- 2.2.4. Способствовать созданию и развитию детских творческих коллективов в Школе;
- 2.2.5. Координировать совместную работу от лица Школы – _____, со стороны Консерватории – проректор по артистической деятельности и УМО Бондурянский Александр Зиновьевич.

3. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

3.1. Настоящий Договор вступает в силу с 01 июня 2013 года и действует до 01 июня 2018 года.

4. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ ИНФОРМАЦИИ

4.1. Любая информация, предоставленная Сторонами друг другу в процессе выполнения обязательств, предусмотренных условиями настоящего Договора, которая имеет действительную или потенциальную коммерческую ценность для Сторон в силу неизвестности ее любым третьим лицам, за исключением сотрудников Сторон, привлеченных к выполнению настоящего Договора, является Конфиденциальной.

4.2. Все сотрудники Сторон, а также любые физические и юридические лица, выполняющие какие-либо работы или оказывающие какие-либо услуги на основе гражданско-правовых/трудовых Договоров, получающие информацию, являющуюся Конфиденциальной, должны сохранять конфиденциальный статус такой информации и не использовать полученные сведения для какой-либо иной цели, кроме той, во исполнение которой такая информация первоначально была ими получена, а также не сообщать в какой-либо форме любой третьей (-им) стороне (-ам) информацию, являющуюся Конфиденциальной, без получения на то предварительного письменного согласия Стороны, конфиденциальная информация которой востребована, за исключением случаев, когда такая информация должна быть предоставлена по запросу компетентным органам в соответствии с требованиями действующего на территории Российской Федерации законодательства.

4.3. Конфиденциальность информации, полученной в ходе исполнения Сторонами обязательств, предусмотренных условиями настоящего Договора, действительна в течение всего срока действия настоящего Договора и в течение двух лет с даты прекращения срока действия настоящего Договора.

5. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ

5.1. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение обязательств, предусмотренных условиями настоящего Договора, если такое неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы:

а) неподвластные воле и деятельности человека явления природы (землетрясение, ураган, наводнение, шторм, горный обвал и т.п.);

б) явления общественного характера (эпидемии, военные действия и т.п.);

в) события, связанные с производственной деятельностью людей (аварии ядерных установок и т.п.).

Наличие таких обстоятельств является безусловным основанием освобождения физических и юридических лиц от ответственности за неисполнение договорного обязательства либо за причинение вреда. Указанные события должны носить чрезвычайный, непредвиденный и непредотвратимый характер, возникнуть после заключения Договора и не зависеть от воли Сторон. В этом случае срок исполнения обязательств, предусмотренных условиями настоящего Договора, продлевается на период существования обстоятельств непреодолимой силы.

5.2. Если такие обстоятельства продолжаются более пятнадцати календарных дней, каждая из Сторон имеет право расторгнуть настоящий Договор полностью либо частично. Ни одна из Сторон в таком случае не вправе требовать от другой Стороны возмещения убытков.

5.3. Сторона, подвергшаяся действию обстоятельств непреодолимой силы, обязана немедленно надлежащим образом письменно уведомить другую Сторону о наступлении таких обстоятельств и об их характере, возможных последствиях и приблизительной продолжительности обстоятельств непреодолимой силы. Сторона лишается права ссылаться в будущем на наступление таких обстоятельств, если она не оповестила о них другую Сторону в течение двух дней с даты, когда данной Стороне стало известно о наличии таких обстоятельств.

6. ПОРЯДОК РАССМОТРЕНИЯ СПОРОВ

6.1. Все споры и разногласия, возникающие между Сторонами в ходе исполнения обязательств, предусмотренных условиями настоящего Договора, подлежат урегулированию путём двусторонних переговоров между Сторонами.

6.2. В случае не достижения Сторонами взаимного согласия в ходе урегулирования возникших споров и разногласий, материалы данных споров и разногласий подлежат рассмотрению в Арбитражном суде города Москвы в соответствии с действующим на территории Российской Федерации законодательством.

7. ПОРЯДОК ИЗМЕНЕНИЯ И РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА

7.1. Все изменения и дополнения к настоящему Договору являются его неотъемлемой частью, должны быть составлены в простой письменной форме, подписаны уполномоченными представителями Сторон и скреплены печатями Сторон.

7.2. Настоящий Договор может быть расторгнут при взаимном согласии Сторон на расторжение Договора, а также по письменному требованию одной из сторон в течение двух месяцев после его представления.

8. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ

- 8.1. Настоящий Договор не является основанием для финансовых расчетов между сторонами.
8.2. Настоящий Договор составлен на трёх листах на русском языке в двух идентичных экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.

9. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА, РЕГИСТРАЦИОННЫЕ ДАННЫЕ, БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН

Консерватория
федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего
профессионального образования
«Московская государственная
консерватория (университет) имени
П.И.Чайковского»
125009, г. Москва, ул. Большая Никитская, д. 13
тел./факс (495) 629-49-03 (бухгалтер)
(495) 627-72-70 (юрисконсульт)
e-mail: dogovor_otdel@mail.ru
ИНН 7703107663 КПП 770301001
УФК по г. Москве (ФГБОУ ВПО «Московская
государственная консерватория (университет)
имени П. И. Чайковского», л/сч 20736Ц37060)
Отделение 1 Московского ГТУ Банка России,
г. Москва 705
БИК 044583001
р/сч 40501810600002000079
КБК 00000000000000000130
ОГРН 1037739263352
ОКПО 02173905
ОКАТО 45286575000

Ректор



/ Соколов А.С.

Школа
Государственное образовательное учреждение
средняя общеобразовательная школа
с углубленным изучением английского языка
№ 1234

121069, г. Москва, ул. Б. Молчановка, д. 26-28
e-mail: sch1234@mail.ru
ОГРН 1027700507053
ИНН 7704221129 КПП 770401001
Департамент финансов г. Москвы
л/с 2607542000451447
р/с 40601810000003000002
Отделение 1 Московского ГТУ Банка России
г. Москва 705
БИК 044583001
ОКАТО 45286552000
ОКПО 49963193

Директор



/ Волошко И. Г.

М.П.